

插图全译市



Rebecca of Sunnybrook Farm

阳光溪农场的丽贝卡

(美) 凯特·道格拉斯·维珍 著 王薇 译

她是田地里生长的三叶草花，甜美、芬芳，追逐着灿烂骄阳
入选Amazon网站20世纪50本最佳童书

“美丽，温暖，沁人心脾。” ——马克·吐温





Rebecca of Sunnybrook Farm
阳光溪农场的丽贝卡

(美) 凯特·道格拉斯·维珍 著

王薇 译

田萃 绘

北京科学技术出版社

图书在版编目 (CIP) 数据

阳光溪农场的丽贝卡 / (美) 维珍 (Wiggin, K. D.) 著;
王薇译; 田萃绘. —北京: 北京科学技术出版社, 2010.1
(少女成长名著花园)
ISBN 978-7-5304-4376-7

I. 阳… II. ①维…②王…③田… III. 儿童文学—长篇
小说—美国—现代 IV. I712.84

中国版本图书馆CIP数据核字 (2009) 第205512号

阳光溪农场的丽贝卡 (少女成长名著花园)

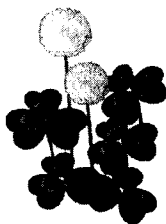
作 者: (美) 凯特·道格拉斯·维珍
译 者: 王 薇
插 图: 田 萃
版式设计: 张 茜
图文制作: 博雅思
责任编辑: 田晓昕
责任印制: 张 良
出 版 人: 张敬德
出版发行: 北京科学技术出版社
社 址: 北京西直门南大街16号
邮政编码: 100035
电话传真: 0086-10-66161951 (总编室)
0086-10-66113227 (发行部)
0086-10-66161952 (发行部传真)
网 址: www.bkjpress.com
电子信箱: bjkjpress@163.com
经 销: 新华书店
印 刷: 三河国新印装有限公司
开 本: 720mm×980mm 1/16
印 张: 14
版 次: 2010年1月第1版
印 次: 2010年1月第1次印刷

ISBN 978-7-5304-4376-7/I·069

定 价: 25.00元



京科版图书, 版权所有, 侵权必究。
京科版图书, 印装差错, 负责退换。



她是田地里生长的

三叶草花

甜美、芬芳

追逐着灿烂骄阳

像年轻的鸽子

羽翼洁白，眼睛明亮

向着目标一路飞翔

而在途中停歇的时刻

她枕着手臂

静静思念

可爱的阳光溪农场

《绿山墙的安妮》、《草原上的小木屋》、《海蒂》……看着这一个个熟悉的名字，心里有说不出的感觉。一恍念间，自己已经走过了那段“为赋新词强说愁”的年纪，但是那段惨绿惨绿的少女时代，却始终记忆犹新。

所以，写下这段文字，给十五岁的我，和十五岁的你。

很多人对少年愁是不屑一顾的，认为那都是娇生惯养的毛病，算不得大事。可少年愁，却是的确确实存在的，特别是敏感而不自信的少女们。我自己的少女时代，就并不是一般人对少年时代的想象，充满灿烂阳光的湛蓝天空，而是笼罩着无边的白云——少女时期的忧愁，很纯粹，却真的是无从纾解。

大概女孩子真的是比男孩子更加早熟吧，从十二岁开始，我就对自己开始挑剔而不满了，也就是陈丹燕说过的“碗豆上的公主”时期。安徒生童话里面，隔着十二层床垫依然能够感觉到异物的豌豆公主，其实首先看不过去的，不是这个世界，而是自己。

这该怎么办呢？如果你，正在看这篇序言的你，也有自己的忧愁，无法讲给别人听，也无法忘记：每天每天，同样的事情要在自己的心口来回用钝刀磨上几十遍，上百遍，这时候，你该怎么办呢？

我的答案是，继续生活，同时，去阅读吧。

人的精神和灵魂，真是非常神奇而充满韧性的存在。虽然很多问题，你无法一时三刻得到答案，但是当你埋下一粒种子的时候，一切就不一样了。种子会躺在你心里，悄悄地生根，发芽，

长成一片茂盛的森林。在你需要的时候，给你力量，让你成为一个有力量的人。

这粒种子，就是阅读好书所能给你的，最好的礼物。

一本本充满能量的好书，能带给你一次次生命成长的力量，无论是波利安娜，还是丽贝卡，还是简·爱，她们都曾经同样面对过痛苦和悲伤。虽然年龄不同，相貌不同，遇到的问题也不一样，但是有一点始终不变——那就是努力着，勇敢地对抗生命中的挫折，接受挑战，抓住幸福来临的机会。

生命的蜕变永远是充满痛苦和无奈的，这个过程没有人能够代替你经历和承受，就像一粒种子，总是要经历无数的磨难和辛苦，最后才能长成一棵大树，不但能够支撑自己，而且还能给他人以力量。

这套《少女成长名著花园》，是编辑者花了心思选编的，每一本都是值得阅读和收藏的好书，即便我已经不再是少女，我依然时常会取出来翻阅，它们依然能给我力量，让我不要忘记少女们单纯却执着的力量。

所以，请翻开摆在你眼前的这一本本好书，跟着一个个充满勇气的女孩子，开始努力生活吧。

小书房站长 艾斯苔尔





Rebecca of Sunnybrook Farm 译者序



《阳光溪农场的丽贝卡》是美国女作家、教育家凯特·道格拉斯·维珍最著名的作品，被认为是“美国孩子的励志经典”。

1856年，凯特·道格拉斯·维珍出生在美国费城，她很小的时候父亲就去世了，寡居的母亲带着孩子把家搬到了缅因州。

1878年，因为坚信早期教育对儿童的成长十分有益，维珍在旧金山开办了第一家免费幼儿园——“银街幼儿园”，后来还和妹妹一起创办了幼儿师范学校。不久，凯特和一位才华横溢的年轻律师结婚了，她不再继续教学，但仍然坚持每周举办讲座，开办培训课程，并造访了许多家幼儿园。

为了替学校筹集资金，维珍开始勤奋写作，《帕特茜的故事》和《鸟儿的圣诞颂歌》都大获成功。1888年，维珍夫妇搬到了纽约，接着，她出版了小说《提摩西的追求》和《波利奥利佛的问题》，后者得到了著名作家吉卜林的高度赞美，称其主人公是英文小说中最让人快乐的女主人公。1889年，维珍的丈夫突然去世，维珍几乎将全部精力都投入到幼儿园事业上。此时她仍未放弃写作，在她心中，这种创造的过程所带来的乐趣无可比拟，远远超过了挣

得稿费。除了写作，她还致力于儿童慈善阅读事业。1895年，她嫁给了出版商瑞奇，在丈夫坚定的支持下，她出版了多部成功的作品，其中包括经典之作《阳光溪农场的丽贝卡》。

这本书的诞生颇有些奇幻色彩。1903年的一天早晨，维珍醒来，回味着还留在脑海中的一个梦，梦境是如此清晰，仿佛是真实的一般。那是一位苗条的少女，带着顶古里古怪的帽子，斜倚着马车车窗，肩上垂下两条乌黑的辫子，面孔上闪动着一双聪慧的眼睛。她手里举着一把颇有外国格调的阳伞，淘气地挥了挥，然后就坐到车夫身边叽里呱啦地说起话来。

“她是谁？”维珍纳闷地想，“难道她是我教过的某个孩子吗？”她翻遍了记忆的角角落落也找不到对应的身影，于是，这位少女就在维珍心中埋下了疑惑又好奇的种子。

因为健康原因，维珍当时正在休养，她大部分时间都躺在床上，因此就有了足够的时间去思索那陌生少女的事情。渐渐地，少女的形象越来越具体，她的家人有哪些，她住的农场是什么样子，她为什么坐在马车上，要去哪儿……一切点点滴滴都浮现在维珍的想象里。于是，当维珍身体稍稍恢复之后，她便迫不及待地把这个女孩的故事写成了一本书，也就是带给她极大声誉的《阳光溪农场的丽贝卡》。

丽贝卡是个身材纤细的黑头发女孩，她有一双美丽的大眼睛和一张总是说个不停的小嘴，满脑子都是各种各样的幻想。丽贝卡和妈妈、七个兄弟姐妹住在小农场里，繁重的家务和贫穷的生活让



译者序

她失去了很多童年的欢乐，可是家人们相亲相爱，一点也不灰心沮丧。一年，丽贝卡突然得到了去姨妈家居住并接受教育的好机会，她一路上兴致勃勃，憧憬着未来，谁知姨妈家刻板的规矩束缚得她几乎喘不过气来，在这样的环境下，如阳光般热情的丽贝卡一如既往的坦诚、率真，她热心助人、努力学习，不仅交到了好几个知心朋友，还在写作上显露出过人的才华，赢得了大家的喜爱，更深深打动了两位姨妈的心。

美国大文豪马克·吐温曾经评价这本书“美丽，温暖，沁人心脾”，译者在翻译过程中也深深地感受到了这点，从一开头，热情的丽贝卡就如一道初夏的阳光，照耀字里行间，使全书都洋溢着温馨动人的暖意。衷心希望这道阳光也能照进每一位读者的心中，体会到如五月天空一般的晴朗、明媚、不落纤尘。

目 录

1	『我们有七个』	1
2	丽贝卡的亲戚们	13
3	内心的差异	17
4	丽贝卡的看法	25
5	聪明人的方法	30
6	阴影里的阳光	39
7	波若河的秘密	46
8	玫瑰的颜色	52
9	玫瑰的灰烬	56
10	彩虹之桥	62





11	『心灵的激荡』……………	67
12	『看这软弱的受难者』……………	73
13	白雪和红玫瑰……………	82
14	阿拉丁先生……………	87
15	宴会灯……………	94
16	成长的季节……………	100
17	喜忧参半的日子……………	108
18	丽贝卡代表全家……………	113
19	伊斯雷尔执事后继有人……………	120
20	心灵的转变……………	126
21	天际线更加宽广……………	134



22	三叶草和向日葵·····	142
23	艰难时期·····	152
24	『阿拉丁』擦拭神灯·····	157
25	快乐的玫瑰花·····	165
26	茶余闲谈·····	174
27	盛大的场面·····	180
28	命定的枷锁·····	187
29	母亲和女儿·····	195
30	再见了，阳光溪农场·····	202
31	米兰达姨妈的歉意·····	207



“我们有七个”

一辆旧邮车轰隆隆地行驶在从枫林村到波若河尘土飞扬的道路上。虽然只是五月中旬，天却暖得跟盛夏似的。杰里迈亚·科布先生尽可能地宠着马儿，但从不对自己背上的邮袋稍有大意。这一路上小山连绵不断，他手里松松地握着缰绳，懒洋洋地靠在座位里，伸着一只脚，把腿大模大样地搭在挡泥板上。他那旧毛毡的宽边帽拉得低低的，刚好齐着双眼，嘴里嚼着一团烟草，左腮帮子鼓鼓的。

车厢里有一位乘客——一位黑头发的小乘客，穿着平滑光亮的浅黄色印花布裙子。尽管她靠双脚尽力把自己顶在座位中间，还伸出戴着棉质手套的双手撑在两侧试着保持平衡，可她实在太瘦弱纤细了，姿势又那么僵硬，所以总是在皮面坐垫上滑过来、滑过去。每次车轮格外深地陷进一道车辙，或是突然碾过小石子颠簸起来，她的身体都不由自主地被弹起来又落下去。每次，她都要把头上有些可笑的小草帽推回原位，紧接着捡起来或者安放好她那把小小的粉色阳伞。另外她还要留意一个镶满珠子的小包，似乎这成了她最重要的任务。只要路上稍微平坦些，她就要打开小包检查一番，看到里面的宝贝既没多也没少，她真是感到心满意足。科布先生才不去多想路上的这些琐事呢，他的工作就是把乘客送到目的地，至于他们在路上舒服不舒服他根本不会操心。其实，他早就把这个不起眼的小乘客给忘记了。

那天早上，当科布先生正要离开枫林村的邮局时，有个女人从一辆马车上跳下来，走到他跟前打听这车是不是去波若河的，还问他是不是科布先生。当她





得到肯定的答复后，就向一个小姑娘点点头。那小姑娘正急切地等待着，她一路小跑着过来，就像生怕耽搁了似的。她大概有十岁，也许是十一岁。不过不管多大，她看起来都要比实际年龄小一些。那女人，也就是小女孩的妈妈，让她在马车里坐好，把一个小包裹和一束紫丁香搁在她身边，然后又看着一个旧皮箱被仔细绑在马车后面，最后才拿出钱包，小心翼翼地数出几个银币，付了车费给科布先生。

“我想让您把她送到波若河我姐姐那儿去。”那女人说，“您认识米兰达·索耶和简·索耶吗？她们就住在波若河的砖屋。”

老天保佑，科布先生对那姐妹俩真是再熟悉不过了。

“太好了，她就要去那儿，而且她们正等她呢。劳驾您抽空照看着她点儿。一有机会，她肯定会到处乱跑，找什么人说话，或者拉个人上车做伴。再见了，丽贝卡，别调皮，路上要乖乖地坐着，这样你到那边的时候，才会看起来又整洁又漂亮。别给科布先生惹麻烦。您瞧把她兴奋的——我们昨天从坦普兰斯坐车来，昨晚睡在表娘家，今天一早又坐马车赶了八英里路才到这儿。”

“再见，妈妈，不用担心！我以前又不是没去旅行过，这你还不知道？”

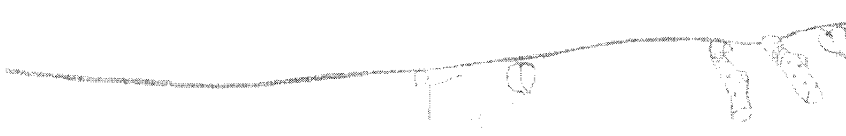
妈妈略带挖苦地笑一笑，对科布先生解释道：“她曾经去过维尔汉姆，在那儿待过一晚上。那可算不上值得得意的旅行啊！”

“那的确就是旅行，妈妈！”小姑娘又急切又固执地争辩道，“我们离开了农场，带着一篮子午饭，然后又是坐马车又是坐汽车，而且还带了睡衣呢。”

“好啦，就算是，也用不着把这点儿事讲给全村子人听。”妈妈一下就打断了这位经验丰富的小旅行家的回忆。然后她压低声音，试着尽最后的努力教导她的女儿：“我不是告诉过你吗，不要哇啦哇啦地嚷什么睡衣呀、袜子呀这些东西，尤其是有男士在场的时候。”

“我知道，妈妈，知道，我以后不会这样了。我那么说的意思是——”这时候科布先生吆喝了一声，啪啪地抖了抖缰绳，马儿顺从地开始了它们的日常工作。“我那么说的意思是那就是一次旅行。”马车在路上跑了起来，这个叫丽贝卡的小姑娘把脑袋探出车窗，想把她的话说完，“如果睡衣都带上了，那就是一次真正的旅行！”





1 “我们有七个”

那个令人颇为不快的字眼，被丽贝卡用足足放大了三倍的嗓门喊出来，一直传到她的妈妈——兰德尔太太的耳朵里。她又气又恼地看着马车消失在视线里，这才收拾起店门外长凳上的行李，爬上一直停在拴马桩旁边的四轮马车。当她掉转马头准备回去的时候，又停了下来，用手遮在眼睛上，望着远处路上的那团尘土。

“我猜，这下米兰达就要忙得不可开交了，”她自言自语地说，“不过，要是丽贝卡成功了，我也不会吃惊的。”

这些事都是在半小时前发生的。一路上，烈日、高温和滚滚尘土，还有要去大城市米尔顿做的差事已经让科布先生那一向不怎么灵活的脑子愈发不好使了，所以他已经把答应照看丽贝卡的承诺忘得一干二净。

忽然，他听见一丝微弱的声音，穿过隆隆的车轮声和吱嘎作响的马具声不断传过来。开始他还以为是蚰蚰叫，或是树蛙、小鸟之类的东西，可是等他弄清方位，转过头看的时候，却看见丽贝卡瘦小的身影正尽最大限度地探出车外。一条又长又黑的辫子随着马车的颠簸前后摆动，而她则一手按着头顶的帽子，一手正徒劳地拿着一把小遮阳伞试图戳他。

“请让我说句话！”她喊着。

科布先生顺从地勒住了马。

“坐到您边上要多付钱吗？”她问道，“里面滑溜溜的，而且这车厢对我来说也太大了，我在里面晃荡得浑身青一块紫一块的。而且窗户太小了，我看到的東西都是支离破碎的。还有我如果从车厢里检查后面的行李，太费劲了，脖子都会扭断。那可是我妈妈的箱子，她对这个可挑剔了。”

科布先生等着她滔滔不绝地说完这番话，确切地说是一连串的批评都结束后，才笑着说道：“如果你想上来就来吧，和我坐一起不用多花一个子儿。”说完他下车帮她出了车厢，又把她带到车前的座位上，这才坐回自己的位子上。

丽贝卡小心翼翼地坐好，然后仔仔细细地弄平裙子上的褶皱，又把遮阳伞放在自己和车夫之间的位置，用裙子盖好。她向后推了推帽子，一把拉下那双缝补过的白棉布手套，快乐地说道：“哦，现在好多啦！这才像个旅行的样子！我也像个真正的旅行者了，刚才被关在车厢里简直就像在笼子里抱窝的母鸡。我希望



后面还有很长很长的路要走。”

“哦，我们这才刚开始，还有两个多小时的路呢。”科布先生和蔼地回答道。

“唉，就两个小时了。”丽贝卡叹了一口气，“这么说一点半就到了，我妈妈那会儿也到安表姐家了。待在家里的孩子们那会儿一定已经吃完了饭，汉娜也把一切都收拾干净了。我也带了吃的，因为妈妈说要是到了砖屋那儿还饿着肚子，第一件事就要米兰达姨妈给我准备吃的，是个不好的开端。——今天是个适合万物生长的好天气，不是吗？”

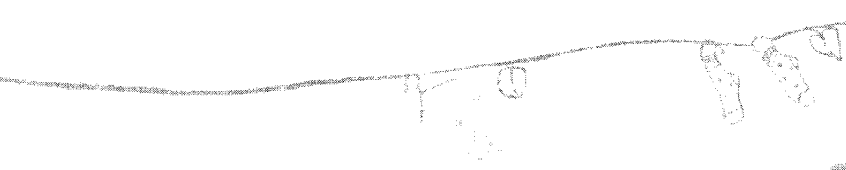
“是啊，的确。不过太热了点儿，你干吗不撑开遮阳伞呢？”

谈到阳伞，她一边把裙子往外拽了拽遮好它，一边回答说：“哦，那可不行！我从不曾在出太阳的时候打伞，你要知道粉红色在太阳下面很容易褪色的。我只在星期天去教堂的时候才会带着它，而且还得是阴天才行。有时候太阳突然从云里冒出来，我就得赶紧把它收好，它可是我这辈子最喜欢的东西，要加倍爱护。”

直到这时科布先生那不怎么灵光的脑子才开始反应过来：坐在他身边的这只“小鸟”可不同于平常赶车遇到的那些平常之辈。他把鞭子插好，把脚从挡泥板上收回来，正正帽子，然后朝路上吐掉他嘴里的烟叶。完全做好准备后，才第一次正儿八经地打量这位小客人。迎接他的是孩子那庄重又充满好奇的天真无邪的眼神。

孩子身上的浅黄色印花衣服已经有些褪色了，但被精心清洗得十分干净，而且浆得平平整整。她修长的脖子从立式褶边的领子里伸出来，显得又黑又瘦。她的脑袋小小的，似乎禁不住那条垂到腰间的粗粗的黑辫子。她带着一顶样式古怪的白色草帽，大概是最新流行的童帽款式，也说不定是拿什么旧式华服上的帽子临时改造的。帽子上缠着黄色丝带，上面还插着一大簇黑色和橘黄色相间的豪猪刺，它们直愣愣地挂在一只耳朵旁，使她的样子显得又奇怪又独特。她的脸轮廓分明，缺乏血色，相貌属于很平常的那种，但科布先生没机会去仔细观察孩子的鼻子、额头和下巴，而是直接被孩子的双眼深深吸引了。丽贝卡的眼睛就像是对信仰的描述——“对祈盼之物的确信，对未见之物的明证。”那双眼睛在如雕琢





1 “我们有七个”

般优美的睫毛下面，就像是两颗清亮的星星，在洒满辉光的黑夜里隐现舞动的光芒。它们的每一瞥都充满渴望和强烈的好奇，又从不满足。它们的每一次凝视都那么明亮，那么神秘，那目光甚至可以透过外表直入内心，洞悉一件东西、一片风景、一个人。丽贝卡的眼睛，坦普兰斯的任何人都想读懂，但都失败了。不论是学校的老师还是教堂的牧师，最后都以失败告终。一个夏天来写生的年轻艺术家，本想画画红色的谷仓，荒废的磨房，或者是小桥流水，最后却放弃了一切当地美景，投入全部精力来刻画这个孩子的脸——一张小小的、朴素的脸，却因这双眼睛显得光彩照人。它们传递着种种信息和暗示，深藏着隐含的影响力和洞察力。人们不知疲倦地探寻着它们闪亮的深邃之处，想象着在那深邃之处看见自己思想的反照。

科布先生并没有总结出这么多内容，他在那天晚上跟自己的老婆谈论时，只是简单地概括成：那孩子只要一看他，他就会感到自己被重重敲了一下。

“这伞是罗丝小姐送我的，她是画画儿的，”丽贝卡一边解释着，一边和科布先生对望了一眼，留心着他的表情，“您看到这个粉色双层花边了吗？还有这个白色的伞尖儿和把手，它们可是象牙做的呢。不过你瞧这把手上有个印儿，那是范妮在聚会上趁我没留神的时候咬成这样的。不过从那以后我再也没让范妮得逞过。”

“范妮是你的妹妹吗？”

“她只是其中一个。”

“那你家有多少孩子呢？”

“七个。对啦，有首诗就是写关于七个孩子的——小小女佣飞快报告，哦，主人！我们有七个小宝宝！我学会后在学校朗诵过，不过同学们真气人，听了后哈哈大笑。在我们家，汉娜是大姐，我是老二，然后是约翰、詹妮、马克、范妮，最后是米拉。”

“嗨，真是个大家庭啊！”

“简直是超大，所有人都这么说。”丽贝卡突然老气横秋地答道，这种十足的坦诚使得科布先生小声嘟囔起来：“我就随便说说。”然后他又往左腮帮子里塞了更多烟草。

